

PETITION FOR PROTECTION FROM ABUSE	IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY, PENNSYLVANIA NO.
---	---

1. PLAINTIFF

First Middle Last Plaintiff's DOB

Plaintiff's Address:

Plaintiff's address is confidential or Plaintiff's address is: _____

V.

2. DEFENDANT

First Middle Last Suffix

Defendant's Address:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP.DATE		STATE	

CAUTION:

- Weapon Involved**
- Weapon Present on the Property**
- Weapon Requested Relinquished**

受虐保护 诉状	宾夕法尼亚州 _____ 郡 民事诉讼法庭 编号:
------------	-------------------------------------

1. 原告

名 中间名 姓 原告出生日期

原告地址

原告地址保密 或 原告地址为: _____

诉

2. 被告

名 中间名 姓 姓名后缀

被告地址

注意

- 涉及武器**
- 该物业处有武器**
- 命令应缴武器已上缴**

被告身份特征			
出生日期		身高	
性别		体重	
种族		眼睛颜色	
头发颜色			
社会安全号码			
驾驶执照号码			
失效日期		州	

Defendant's place of employment is: _____

Check here if you have reason to believe that Defendant is a licensed firearms dealer, employed by a licensed firearms dealer or manufacturer; employed as a writer, researcher, or technician in the firearms or hunting industry, or is required to carry a firearm as a condition of employment.

3. I am filing this petition on behalf of

Myself or Another person.

If you checked "myself", please answer all questions referring to yourself as "Plaintiff". If you ONLY checked "another person", please answer all questions referring to that person as the "Plaintiff", and provide your name and address here, as filer, unless confidential.

Filer's Name / 填写人姓名

--	--	--	--

First / 名

Middle / 中间名

Last / 姓

Suffix / 姓名后缀

Filer's address is confidential or

Filer's address is:

填写人地址保密 或

填写人地址为

If you checked "Another Person", indicate your relationship with Plaintiff:

- parent of minor Plaintiff(s)
- applicant for appointment as guardian *ad litem* of minor Plaintiff(s)
- adult household member with minor Plaintiff(s)
- court appointed guardian of incompetent Plaintiff(s)

如果您填写了 "他人", 请说明您与原告的关系:

- 未成年原告的父母
- 申请人是未成年原告 专为诉讼指定的监护人
- 未成年原告的成年家庭成员
- 法庭为无行为能力的原告指定的监护人

4. Name(s) of all persons, including minor child/ren, who seek protection from abuse: _____

4. 包括未成年儿童在内的所有寻求受虐保护者的姓名:

5. Indicate the relationship between Plaintiff and Defendant: CHECK ALL THAT APPLY:

- spouse or former spouse of Defendant
- parent of a child with Defendant
- current or former sexual or intimate partner with Defendant
- child of Plaintiff
- child of Defendant
- family member related by blood (consanguinity) to Defendant
- family member related by marriage or affinity to Defendant
- sibling (person who shares parenthood) of Defendant

Check here if Defendant is 17 years old or younger.

5. 说明原告与被告之间的关系:

勾选所有适用项目:

- 被告的配偶或前配偶
- 被告子女的父母
- 被告现在或以前的性伴侣或亲密同伴
- 原告子女
- 被告子女
- 与被告有血缘关系 (血亲) 的亲属
- 与被告有婚姻或姻亲关系的亲属
- 被告的兄弟姐妹 (有共同父母)

如果被告为 17 岁或不足 17 岁, 请在此打勾。

6. Have Plaintiff and Defendant been involved in any of the following court actions?

- Divorce
- Custody
- Support
- Protection from Abuse

If you checked any of the above, briefly indicate when and where the case was filed and the court number, if known:

6. 原告与被告是否涉及过下列任何法庭诉讼？

- 离婚
- 监护权
- 赡养
- 防止受虐

如果您勾选了上述任何一项，请简要说明该案件的提交时间和地点以及法庭编号，如果知道：

7. Has Defendant been involved in any criminal court action?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation?

Has Defendant been determined to be a perpetrator in a founded or indicated report under the Child Protective Services Law, 23 Pa.C.S. §§ 6301 - 6386? _____

If you answered Yes, what county's court or child protective services agency issued the founded or indicated report?

7. 被告是否涉及过任何刑事诉讼？

如果您回答“是”，被告是否目前处于缓刑期？

根据儿童保护法 23 Pa.C.S. §§ 6301 - 6386 的已成立或指明的报告中，被告是否已被确定为犯罪者？ _____

如果您回答“是”，哪个县法院或儿童保护服务机构颁布了成立或指明的报告？

8. Plaintiff and Defendant are the parents of the following minor child/ren:

8. 原告与被告是下列未成年子女的父母：

Name(s) / 姓名	Age(s) / 年龄	Who reside at (list address unless confidential) / 其住址为（如非保密，请列出地址）

9. If Plaintiff and Defendant are parents of any minor child/ren together, is there an existing court order regarding their custody?

- YES NO

If you answered "Yes," describe the terms of the order (e.g., primary, shared, legal or physical custody): _____

If you answered "Yes," in what county and state was the order issued? _____

If you are now seeking an order of child custody as part of this petition, list the following information:

(a) Where has each child resided during the past five years?

9. 如果原告与被告是任何未成年子女的共同父母，目前是否有任何与他们监护权有关的法庭判决？

- 是 否

如果您回答“是”，请描述该判决的条款（例如，主要监护权、共同监护权、法定监护权或实际监护权）：

如果您的回答是“是的”，这个命令是哪个州或县发出的？

如果您这份诉状中包括对子女保护令的申请，请列出下列信息：

(a) 在过去 5 年中，每个子女各住在哪里？

Child's Name / 子女姓名	Person(s) child lived with / 子女与何人住在一起	Address, unless confidential / 地址，除非保密	When? / 何时？

(b) List any other persons who are known to have or claim a right to custody of each child listed above.

(b) 列出现有的任何其他对上述儿童具有或声称具有监护权的人

Name / 姓名	Address / 地址	Basis of claim / 声称基础

10. The following other minor child/ren presently live with Plaintiff:

10. 下列其他现与原告住在一起的未成年儿童:

Name(s) / 姓名	Age(s) / 年龄	Plaintiff' s Relationship to Child/ren / 原告与儿童的关系

11. The facts of the most recent incident of abuse are as follows:

11. 最近一次虐待事件的事实如下:

Approximate date: _____
 Approximate time: _____
 Place: _____
 Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary): _____

大约日期: _____
 大约时间: _____
 地点: _____
 描述已发生的事情, 包括任何身体或性虐待、威胁、伤害、跟踪事件、所寻求之医疗诊治, 或致电执法部门 (如有必要, 附上额外的纸张): _____

12. If Defendant has committed prior acts of abuse against Plaintiff or the minor child/ren, describe these prior incidents, including any threats, injuries, or incidents of stalking, and indicate approximately when such acts of abuse occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

12. 如果被告曾经对原告或未成年子女有过虐待行为, 请描述这些以前的事件, 包括任何威胁、伤害、跟踪事件, 并说明这些行为发生的大概时间 (如有必要, 附上额外的纸张):

13.(a) Has Defendant used or threatened to use any firearms or other weapons against Plaintiff or the minor child/ren? If so, please describe the use or threatened use below and list on Attachment A to Petition, which is incorporated by reference into this petition, any firearms, other weapons, or ammunition Defendant used or threatened to use against Plaintiff or the minor child/ren:

13.(a) 被告是否曾对原告或未成年子女使用过或威胁要使用枪支或其他武器? 如果是, 请在下面描述枪支使用或威胁要使用, 并在诉状附件 A 上列出被告对原告或未成年子女使用或威胁要使用的任何枪支、其他武器或弹药。所引用的附件 A 是本诉状的一部分。

(b) Other than the firearms, other weapons, or ammunition Defendant used or threatened to use against Plaintiff or the minor child/ren, does Defendant, to the best of your knowledge or belief, own or possess any additional firearm, other weapon, ammunition, or any firearm license?

Yes No

(c) If the answer to (b) above is “yes,” list any additional firearm, other weapon, or ammunition owned by or in the possession of Defendant on Attachment A to Petition, which is incorporated by reference into this petition.

(d) Plaintiff (Check one) **DOES** / **DOES NOT** request that the court order Defendant to relinquish firearms, other weapons, or ammunition listed on Attachment A to Petition. If Plaintiff does seek relinquishment, identify on Attachment A to Petition the firearms, other weapons, or ammunition Plaintiff requests the court to order Defendant to relinquish.

(b) 除了被告对原告或未成年子女所使用或威胁要使用的枪支、其他武器或弹药之外，据您所知或相信，被告是否还拥有或持有任何其他枪支，其他武器、弹药或任何枪支执照？

是 否

(c) 如果对上面 (b) 的回答为“是”，请在诉状附件 A 上列出被告所拥有或持有的任何其他枪支，其他武器或弹药，所引用的附件 A 是本案的一部分。

(d) 原告 (选一个) **是** / **否** 要求法庭命令被告上缴诉状附件 A 所列的枪支、其他武器或弹药。如果原告确实要求上缴，则在诉状附件 A 上注明原告要求法庭命令被告上缴的枪支或其他武器弹药。

14. Identify the sheriff, police department, or law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order: _____

14. 指明在原告居住区域内，将获得一份保护令副本的治安官、警察部门、或执法机构：_____

15. There is an immediate and present danger of further abuse from Defendant.

15. 具有来自被告的即刻和现存的继续施虐的危险。

CHECK THE FOLLOWING BOXES ONLY IF THEY APPLY TO YOUR CASE AND PROVIDE THE REQUESTED INFORMATION:

仅在适用于您案件的情况下，在下列方块中打勾，并提供所需信息：

Plaintiff is asking the Court to evict and exclude Defendant from the following residence: _____

原告要求法庭从下列住所逐出并排除被告，该住所为 _____

OWNED by (list owners, if known)

自拥有 由 (列出户主，如果已知)

RENTED by (list all names, if known)

租赁 由 (列出所有租赁人的姓名，如果已知)

Defendant owes a duty of support to Plaintiff or the minor child/ren:

被告对原告及 / 或未成年子女负有赡养责任。

Plaintiff has suffered out-of-pocket financial losses as a result of the abuse described above.

上述虐待给原告带来需自付费用的财务损失。

Those losses are: _____

这些损失如下： _____

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER, AND AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD DO THE FOLLOWING (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

由于上述原因，我要求法庭颁布临时判决令，并在听证会后颁布正式判决，判决需含下列内容（选择所要求的所有补偿方式）：

A. Restrain the Defendant from abusing, harassing, stalking, threatening, or attempting or threatening to use physical force against Plaintiff or the minor child/ren in any place where Plaintiff or the child/ren may be found.

A. 禁止被告在原告及 / 或未成年子女可能出现的任何地方虐待、骚扰、跟踪、威胁，或企图或威胁对原告或未成年子女使用武力。

B. Evict/exclude the Defendant from Plaintiff's residence and prohibit Defendant from attempting to enter any temporary or permanent residence of Plaintiff.

B. 从原告的住所逐出 / 排除被告，并禁止被告企图进入原告任何临时或长期住所。

C. Require Defendant to provide Plaintiff or the minor child/ren with other suitable housing.

C. 要求被告向原告或未成年子女提供其他合适住所。

D. Award Plaintiff temporary custody of the minor child/ren and place the following restrictions on contact between Defendant and the child/ren:

D. 赋予原告对未成年子女的临时生活监护权及法定监护权，并限制被告与子女之间下列的接触。

E. Prohibit Defendant from having any contact with Plaintiff or the minor child/ren, in person, by telephone, or in writing, personally or through third persons, including but not limited to any contact at Plaintiff's school, business, or place of employment, except as the court may find necessary with respect to partial custody with the minor child/ren.

E. 禁止被告与原告或未成年子女有任何接触，无论是见面、电话或写信，本人见面还是通过第三方，这包括但不限于在原告学校、营业或雇佣地点的任何接触，除非法庭认为有必要实施对未成年子女的部分监护权。

F. Prohibit Defendant from having any contact with Plaintiff's relatives and Plaintiff's child/ren listed in this petition, except as the court may find necessary with respect to partial custody with the minor child/ren. The following persons are Plaintiff's relatives or family and household members that Plaintiff believes require protection from stalking and harassment by Defendant.

F. 禁止被告与本诉状上所列的原告亲属及原告子女有任何接触，除非法庭认为有必要实施对未成年子女的部分监护权。下列人士是原告的亲属或家人及家庭成员，原告认为需对其采取保护，防止被告跟踪骚扰。

Name / 姓名	Address / 地址	Relationship to Plaintiff / 与原告的关系

G. Order Defendant to temporarily relinquish the firearms, other weapons, or ammunition listed on Attachment A to Petition under Defendant's control, or in Defendant's possession, or any firearm license to the sheriff or the appropriate law enforcement agency.

G. 勒令被告暂时向本郡法警或相关执法机构上缴，被告所控制或持有，于诉状附件 A 上所列的枪支、其他武器或弹药，或任何枪支执照。

H. Prohibit Defendant from acquiring or possessing firearms for the duration of the order.

H. 禁止被告在本判决有效期间取得或持有枪支。

I. Order Defendant to pay temporary support for Plaintiff or the minor child/ren, including medical support and payment of the rent or mortgage on the residence.

I. 勒令被告向原告或未成年子女支付临时赡养费，包括医疗费用及住所租金或房贷的付款。

J. Direct Defendant to pay Plaintiff for the reasonable financial losses suffered as the result of the abuse, to be determined at the hearing.

J. 指示被告向原告因虐待而导致的合理财产损失进行偿付，数额将在听证会上决定。

K. Order Defendant to pay the costs of this action, including filing and service fees.

K. 命令被告承担本诉讼费用，包括申请及送达费用。

L. Order Defendant to pay Plaintiff's reasonable attorney's fees.

L. 命令被告支付原告的合理律师费用。

M. Order the following additional relief, not listed above:

M. 命令未在上文提及的下列额外补偿：

N. Grant such other relief as Plaintiff requests or the court deems appropriate.

N. 根据原告要求及 / 或在法庭认为适当的情况下，赋予其他补偿。

O. Order the police, sheriff, or other law enforcement agency to serve Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

O. 命令警察、法警或其他执法部门向被告送达本诉状副本、所有颁布的判决令及听证会令。原告将向指定权威机构提供除被告住所外、还提供任何可对被告进行送达的地址。

P. Direct the Pennsylvania State Police, the municipal police, or the sheriff to accompany Plaintiff to his or her residence to retrieve personal belongings or accompany Plaintiff while the petition or order is served on Defendant, if Plaintiff has reason to believe his or her safety is at risk.

P. 指示宾夕法尼亚州警察局的市警察或法警，陪同原告回其住所取回个人物品，当判决或诉讼送达到被告时，若原告有理由相信他或她的安全受到威胁。

VERIFICATION

证明

I verify that I am the petitioner as designated in the present action and that the facts and statements contained in the above Petition are true and correct to the best of my knowledge.

我证明，我是目前诉讼中所指的原告，而且据我所知，上述诉状中所含的事实及陈词均真实准确。

I understand that any false statements are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S.§4904, relating to unsworn falsification to authorities.

我理解，对任何不实陈词，均可能根据 18 Pa.C.S.§4904 因对权威部门提供不实之词（即使未经宣誓）而受罚。

Date / 日期

Signature / 签名